



Johann Sebastian Bach

Kantaten zur Osterzeit

Cantate per il periodo di Pasqua

Bozen | Bolzano

Dom | Duomo

Sonntag | Domenica 3.5.2026

ore 17 Uhr

Vokalensemble der Dommusik

Ensemble vocale del Duomo

Domorchester Bozen |

Orchestra del Duomo

Tobias Chizzali *Leitung | direzione*



Dommusik Bozen
Musica al Duomo di Bolzano



Eintritt | Ingresso 15 Euro

Nicolaus Bruhns 1665-1697

Hemmt eure Tränenflut

1. VERSUS I - Sopran
2. VERSUS II - Tutti
3. VERSUS III - Alt
4. RITORNELLO - Adagio
5. VERSUS IV - Tenor
6. RITORNELLO - Adagio
7. VERSUS V - Bass
8. PRESTISSIMO - Tutti

Johann Sebastian Bach 1685-1750

Christ lag in Todes Banden BWV 4

1. SINFONIA
2. CORO. VERSUS I
3. DUETT. VERSUS II - Sopran und Tenor
4. ARIA. VERSUS III - Tenor
5. CORO. VERSUS IV
6. ARIA. VERSUS V - Bass
7. DUETT. VERSUS VI - Sopran und Tenor
8. CHORAL. VERSUS VII

Mit der Kantate *Christ lag in Todesbanden* entführt uns **Johann Sebastian Bach** in die früheste Zeit seines kompositorischen Schaffens. Entstanden vermutlich um 1707/1708, möglicherweise als Probestück für seine Anstellung in Mühlhausen, zeigt das Werk bereits den genialen Umgang des jungen Bach mit der Kirchenmusik.

Die Kantate basiert vollständig auf Martin Luthers gleichnamigem Osterlied aus dem Jahr 1524, das wiederum auf die mittelalterliche Sequenz *Victimae paschali laudes* zurückgeht. Im Gegensatz zu Bachs späteren, opernhafte geprägten Leipziger Kantaten wirkt BWV 4 fast archaisch und streng, was der Aussage des Textes entspricht. Bach erweist sich hier als Meister der norddeutschen Tradition, indem er die Kantate formal als symmetrische Choralvariation anlegt, bei der alle sieben Strophen des Liedes vertont werden, ohne die später üblichen Rezitative und Arien. Der Text spannt einen dramatischen Bogen: Von der düsteren Gefangenschaft im Tod durch die Sünde (Versus 2-3) über den „wunderlichen Krieg“ zwischen Leben und Tod (Versus 4) bis hin zum triumphalen Halleluja und dem österlichen Abendmahl (Versus 7).

Christ lag in Todesbanden ist keine fröhliche Osteridylle, sondern eine tiefe existentielle Auseinandersetzung mit Tod und Auferstehung, die mit atemberaubender musikalischer Rhetorik die Befreiung vom Tode feiert.

Con la cantata *Christ lag in Todesbanden*, **Johann Sebastian Bach** ci porta nei primi anni della sua produzione compositiva. Composta presumibilmente intorno al 1707/1708, forse come prova per il suo incarico a Mühlhausen, l'opera mostra già il geniale approccio del giovane Bach alla musica sacra.

La cantata si basa interamente sull'omonimo inno pasquale di Martin Lutero del 1524, che a sua volta risale alla sequenza medievale *Victimae paschali laudes*. A differenza delle successive cantate di Bach a Lipsia, caratterizzate da uno stile operistico, la BWV 4 appare quasi arcaica e austera, in linea con il messaggio del testo. Bach si dimostra qui un maestro della tradizione nord-tedesca, strutturando formalmente la cantata come una variazione corale simmetrica, in cui tutte e sette le strofe del canto sono messe in musica, senza i recitativi e le arie che sarebbero diventati lateralmente consueti. Il testo traccia un arco drammatico: dalla cupa prigionia nella morte causata dal peccato (Versus 2-3) alla «guerra capricciosa» tra vita e morte (Versus 4), fino all'alleluia trionfale e alla Cena pasquale (Versus 7).

Christ lag in Todesbanden non è un allegro idillio pasquale, ma una profonda riflessione esistenziale sulla morte e la resurrezione, che celebra la liberazione dalla morte con una retorica musicale mozzafiato.

Hemmt eure Tränenflut

1. VERSUS I - *Sopran*

Hemmt eure Tränenflut und trocknet ab die nassen Wangen,
die ihr bei Jesu seid zu Grabe mitgegangen,
der heutige Tag ist unvergleichlich gut.
Das Grab ist leer, die Leich ist nicht vorhanden,
der Herr ist ganz gewiß von den Toten auferstanden.

2. VERSUS II - *Tutti*

Nun hat es keine Not. Die Feinde sind all überwunden.
Der große Siegesfürst, der führt mit sich gebunden
und trägt schon die Sünde, Teufel, Tod.
Nun höret auf ihr Drohen, Wüten, Morden,
weil Jesus hat gesiegt, ist ewiger Friede worden.

3. VERSUS III - *Alt*

Der Stein war allzu groß. Die Zentnerlast der schweren Sünden,
die drückt und ließe mich gar nirgends Ruhe finden.
Gott sei gedankt, nun bin ich solcher los,
weil Jesus lebt, so lagern sich die Schmerzen,
der allzu große Stein ist abgewälzt vom Herzen.

4. RITORNELLO - *Adagio*

5. VERSUS IV - *Tenor*

Die Christi Grab bewacht sind weg und haben sich verkrochen,
der starke Simson hat die Tor entzweigebrochen
und trägt sie fort bei finsterner Mitternacht.
So wird er auch, wie er mir hat verheißen,
mich noch mit starker Hand aus allen Nöten reißen.

6. RITORNELLO - *Adagio*

7. VERSUS V - *Bass*

Verlaß ich gleich die Welt, mir grauet nicht für meinem Grabe,
weil ich dies Leben selbst im Tode bei mir habe
und Engel sich im Grab zu mir gesellt.
Von Mund auf soll die Seel' zum Himmel gehen,
der Leib wird auch gewiß von Toten auferstehen.

8. PRESTISSIMO - *Tutti*

Amen.

Hemmt eure Tränenflut

1. VERSUS I - *Soprano*

Trattenete il vostro fiume di lacrime e asciugatevi le guance bagnate,
voi che avete accompagnato Gesù alla tomba,
oggi è un giorno di incomparabile gioia.
Il sepolcro è vuoto, il corpo non c'è,
il Signore è risorto dai morti.

2. VERSUS II - *Tutti*

Ora non c'è più pericolo. I nemici sono stati tutti sconfitti.
Il grande Principe della vittoria, che porta
i peccati, il diavolo e la morte a sé legati.
Ora cessate di minacciare, infuriare, uccidere,
perché Gesù ha vinto, è divenuto pace eterna.

3. VERSUS III - *Alto*

Il peso era troppo grande, insopportabile per i deprecabili peccati,
che mi opprimevano e non mi lasciavano trovar pace.
Grazie a Dio, ora ne sono libero,
poiché Gesù vive, i dolori si placano,
la pietra onerosa è stata strappata via dal cuore.

4. RITORNELLO - *Adagio*

5. VERSUS IV - *Tenore*

Le guardie del sepolcro di Cristo sono fuggite e si sono nascoste,
il forte Sansone ha sfondato le porte
e le porta via nelle tenebre della mezzanotte.
Così, come mi ha promesso,
mi libererà da ogni angoscia con mano ferma.

6. RITORNELLO - *Adagio*

7. VERSUS V - *Basso*

Anche se lasciassi subito il mondo, non temo la mia fine,
perché porterò questa vita con me anche con la morte
e gli angeli mi faranno compagnia nel mausoleo.
Dal respiro l'anima salirà al cielo,
e il corpo risorgerà dai morti.

8. PRESTISSIMO - *Tutti*

Amen.

Christ lag in Todesbanden

1. SINFONIA

2. CORO. VERSUS I

Christ lag in Todesbanden
für unsre Sünd gegeben,
er ist wieder erstanden
und hat uns bracht das Leben;
des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
und singen halleluja.
Halleluja!

3. DUETT. VERSUS II - *Sopran und Tenor*

Den Tod niemand zwingen kunnt
bei allen Menschenkindern,
das macht' alles unsre Sünd,
kein Unschuld war zu finden.
davon kam der Tod so bald
und nahm über uns Gewalt,
hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

4. ARIA. VERSUS III - *Tenor*

Jesus Christus, Gottes Sohn,
an unser Statt ist kommen
und hat die Sünde weggetan,
damit dem Tod genommen
all sein Recht und sein Gewalt,
da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Christ lag in Todesbanden

1. SINFONIA

2. CORO. VERSUS I

Cristo giaceva nelle bende della morte
immolato per i nostri peccati,
egli è ora risorto
e ci portato la vita;
per questo dobbiamo gioire,
lodare Dio ed essergli riconoscenti
cantando alleluia,
alleluia!

3. DUETT. VERSUS II - *Soprano e Tenore*

Nessuno poteva sconfiggere la morte
tra tutti i figli dell'uomo,
tutto ciò a causa dei nostri peccati,
non esisteva più l'innocenza.
Perciò la morte venne subito
e prese potere su di noi,
tenendoci prigionieri nel suo regno.
Alleluia!

4. ARIA. VERSUS III - *Tenore*

Gesù Cristo, Figlio di Dio,
è venuto presso di noi
ed ha allontanato il peccato,
privando così la morte
di tutti i suoi diritti e i suoi poteri,
della morte resta solo un simulacro,
essa ha perso il suo pungiglione.
Alleluia!

5. CORO. VERSUS IV

Es war ein wunderlicher Krieg,
da Tod und Leben rungen,
das Leben behielt den Sieg,
es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
wie ein Tod den andern fraß,
ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

6. ARIA. VERSUS V - *Bass*

Hier ist das rechte Osterlamm,
davon Gott hat geboten,
das ist hoch an des Kreuzes Stamm
in heißer Lieb gebraten,
das Blut zeichnet unsre Tür,
das hält der Glaub dem Tode für,
der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

7. DUETT. VERSUS VI - *Tenor*

So feiern wir das hohe Fest
mit Herzensfreud und Wonne,
das uns der Herre scheinen läßt,
er ist selber die Sonne,
der durch seiner Gnade Glanz
erleuchtet unsre Herzen ganz,
der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

8. CHORAL. VERSUS VII

Wir essen und wir leben wohl in rechten Osterfladen,
der alte Sauerteig nicht soll sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein und speisen die Seel allein,
der Glaub will keins andern leben. Halleluja!

5. CORO. VERSUS IV

Ci fu una prodigiosa battaglia
che oppose la morte alla vita,
la vita riportò la vittoria
annientando la morte.
Le Scritture preannunciavano che
una morte avrebbe cancellato l'altra,
la morte è stata schernita.
Alleluia!

6. ARIA. VERSUS V - *Basso*

Ecco il vero agnello pasquale
che Dio ha voluto,
è stato innalzato sul legno della croce
ed arrostito con ardente amore,
il suo sangue segna le nostre porte,
la fede fronteggia la morte,
l'assassino non può più nuocere.
Alleluia!

7. DUETT. VERSUS VI - *Tenore*

Allora celebriamo con cuore lieto
e gioioso la grande festa
che il Signore accende per noi,
egli stesso è il sole
che con lo splendore della sua grazia
illumina l'intero nostro cuore,
la notte del peccato è svanita.
Alleluia!

8. CHORAL. VERSUS VII

Mangiamo e saziamoci con il vero pane azzimo pasquale,
il vecchio lievito non può essere associato alla Parola di grazia,
Cristo sarà il nostro cibo e lui solo nutrirà la nostra anima,
la fede non vivrà d'altro. Alleluia!

**Ensemble des Domorchesters |
Ensemble dell'orchestra del Duomo**

VIOLINE.....	Veronika Egger Johannes Heim
VIOLA.....	Katharina Egger Sylvia Lanz
VIOLONCELLO.....	David Unterhofer
KONTRABASS.....	Johannes Gasteiger
THEORBE.....	Maurizio Piantelli
ORGEL.....	Marco Facchin

**Vokalensemble der Dommusik |
Ensemble vocale del Duomo**

SOPRAN SOPRANO.....	Greta Brenner Lucia Gasser
ALT ALTO.....	Anna Lucia Nardi Lisa Messner
TENOR TENORE.....	Christoph Teichner Peter Marsoner
BASS BASSO.....	Michael Feichter Simon Unterhofer
LEITUNG DIREZIONE.....	Tobias Chizzali

Unsere Sponsoren/i nostri sponsor

<p>AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL</p>  <p>PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE</p> <p>Deutsche Kultur - Cultura tedesca</p>	 <p>Città di Bolzano Stadt Bozen</p>
	 <p>INTERNISTISCHE GEMEINSCHAFTSPRAXIS STUDIO MEDICO INTERNISTICO KNOLL • OBER • OBERKOFLER • STOCKNER</p>
	
<p style="text-align: center;">Wirtschafts- und Steuerberatung • Consulenza societaria e tributaria</p> <p style="text-align: center;">prast • crazzolara • schweitzer • moling • trocker</p>	
	
	 <p>Innovating special nutrition.</p>
	
<p>OPTIK - OTTICA</p> 	 <p>GRUBER & GRIESSER Derm. Dr. Chiara Griesser - Dr. Ekaterina Imesch Spezial: Wundheilf. und Arbeitsberatung Mittelgasse No. 8 - 39100 Bozen</p>
<p>gefördert von</p>  <p>sostenuto da</p>	
	

www.dommusik-bozen.it

